

一、引言

1.1、背景

学外语对我们有很多好处，不仅可以了解外国的日常用语、文化，我们也可以做翻译工作。翻译是指把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来¹。要做好翻译，翻译者至少必须掌握好两种语言，第一是翻译者的母语，第二是目的语。如果没有掌握好目的语，翻译结果是会不正确的。

翻译者应该知道翻译是一种过程。翻译过程的第一阶段就是要对原文进行分析，然后把原文的意义翻译到目的语。在翻译的过程中，翻译者的任务只是翻译文字而不是改变其意思。翻译者必须表达作者的意思，用另一种语言把原文的意思清楚地表达出来。

翻译的时候，翻译者必须了解整个句子是怎么翻译的，不能随便去翻译。因为每种语言的语法结构都不同，所以翻译时不能用来源语语法的概念表达原文的意思。比如说印尼语动词重叠翻译成汉语的时候，我们不能用印尼语动词重叠的概念来看汉语的动词重叠。因为汉语与印尼语能重叠的动词不都是一样，也有不同的规则，所以不能直接把它们翻译成汉语中的动词重叠，否则翻译结果不但不正确的，而且会产生误会。

以下是汉语与印尼语能重叠的动词有不同点的例子：

印尼语的动词			汉语的动词		
词根	重叠的形式	重叠的结果	词根	重叠的形式	重叠的结果
kagum	ter+动词重叠	terkagum-kagum	佩服	没有重叠形式	——

¹程孟辉《现代汉语词典》，北京，商务印书馆国际有限公司，2008

mencintai	词根+（前缀+ 词根+后缀）	cintai- mencintai	爱	没有重叠形式	——
-----------	-------------------	----------------------	---	--------	----

从上面的例子我们知道，汉语、印尼语动词重叠有不同点。之所以“佩服”、“爱”不能重叠，是因为汉语中表示心理状态的动词，一般不可重叠，可如果包含尝试意义，可重叠的。而印尼语中表示心理状态的动词可重叠的。

笔者已经给印尼汉语学习者发了练习题，请学习者把印尼语含有动词重叠的句子翻译成汉语及把汉语含有动词重叠的句子翻译成印尼语。进行分析以后，汉印翻译没有出现错误，而印汉翻译则出现了一些错误。汉语、印尼语动词重叠的不同规则使印尼汉语学习者把印尼语动含有词重叠的句子翻译成汉语的时候遇到了一些困难。因此笔者决定研究“动词重叠”印汉翻译问题。

关于汉语、印尼语动词重叠对比研究已经有人写过了，是上海师范大学的学生，陈玉兰写的。他的分析重点是汉语和印尼语 AA 式、ABAB 式、AAB 式、AABB 式动词重叠形式在语态、结构、语义和语用方面的异同²。她没有提到有关印尼语动词重叠翻译成汉语的事情。在研究过程中笔者也对比汉语、印尼语动词重叠，目的是了解在哪一方面印尼语动词重叠不能直接翻译成汉语动词重叠。

1.2、研究目的

为了给印尼汉语学习者解释怎么把印尼语含有动词重叠的句子正确地翻译成汉语，使印尼汉语学习者把印尼语含有动词重叠的句子翻译成汉语时不再出现错误。

1.3、研究方法

笔者使用调查法、文献法和对比法来进行研究。研究样板是玛拉拿达基督教大学中文本科第六和第八学期的学生(包括中文本科汉语教学方向第八学期的

²陈玉兰《汉语、印尼语动词重叠对比研究》，上海师范大学，语言学及应用语言学（专业）博士论文，2007

学生)、汉语专科第六学期的学生,共有 25 个人。选择他们当样板的原因是笔者认为他们应该已经明白了汉语动词重叠的用法。

笔者给样板发了练习题。发这个练习题是为了找出印尼汉语学习者一射犯的错误,也为了研究为什么在把印尼语含有动词重叠的句子翻译成汉语的时候出现错误。笔者根据印尼语动词重叠理论、印尼语儿童故事、中学课本做有关“动词重叠”的练习题。练习题共有 39 道题,因为练习题较多,需要较长的时间来完成,所以没有请样板一次做完 39 道题。笔者把练习题分成两个部分,在两个星期内发给样板。如果在同一个时间发给样板,恐怕让样板觉得烦恼,做得不认真。

笔者所使用的第二个研究方法就是文献法,目的是收集资料。笔者对汉语、印尼语动词重叠的用法、意义来进行对比。通过这种对比可以了解到在哪一方面印尼语动词重叠不能直接翻译成汉语动词重叠,了解到印尼汉语学习者把含有印尼语动词重叠的句子翻译成汉语的时候出现错误的原因。

研究步骤:

1. 决定论文题目之后,笔者请玛拉拿达基督教大学研究样板把含有印尼语动词重叠的句子翻译成汉语
2. 收集资料之后,笔者使用对比法分析资料。
3. 最后笔者得出结论。

研究资料与语料来源:

笔者选题的资料主要来源于:玛拉拿达基督教大学图书馆,包括现代汉语语法书,语法词典、外国人实用汉语语法、外国人学汉语语法偏误分析等;国立大学图书馆、地区图书馆,包括 Linguistik Umum、Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia、Reduplikasi Morfemis Bahasa Indonesia、有关印尼语动词重叠的句子例子等;网站,包括有关印尼语动词重叠的句子例子。

语料来源于: 印尼语小说, 包括 Kupu-kupu malam、Hikayat Siti Mariah、Metropop 等; 网站, 包括 www.detiknews.com、www.metrosejahtera.com。